

## Animation « Accueillir un élève allophone nouvellement arrivé (EANA) ».

Casnav (et Carep) : <https://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/>

### Les missions, le site internet :

- Un service qui intervient directement auprès des enseignants (1<sup>er</sup> degré : contact : Catherine AUBRY : [Catherine.Aubry1@ac-nancy-metz.fr](mailto:Catherine.Aubry1@ac-nancy-metz.fr) et 2nd degré)
- Formation auprès des enseignants (animation pédagogique, stage en formation continue)
- Intervention en équipe d'école en conseil des maîtres : exemple d'un enseignant UPE2A et l'articulation de sa prise en charges d'élèves allophones en concertation avec l'équipe enseignante des autres classes
- Intervention de façon individuelle pour un(e) enseignant : l'enseignant se déplace directement dans les locaux du Casnav ou par mail, ou par téléphone
- Le Casnav, un centre de ressources (prêt possible) : Présentation du centre de ressources : <https://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?article3> / pour s'inscrire : <https://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?article295>

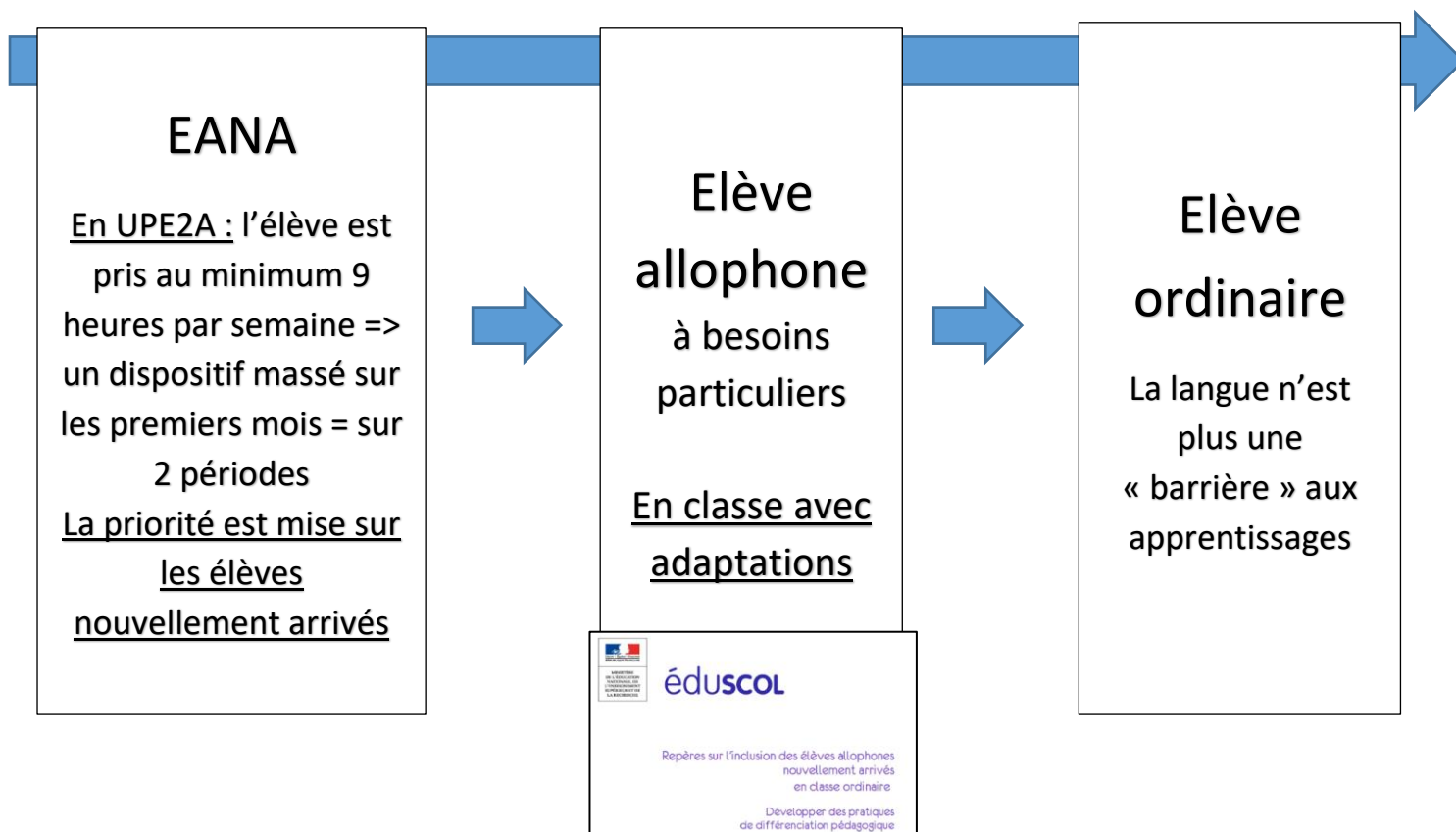
### Définition du terme « Allophone » :

- Définition générale : « Qui parle une autre langue que la langue parlée majoritairement parlée dans le pays. Dont la langue de la maison, n'est pas le français. »
- Définition Éducation Nationale : « un élève à besoins éducatifs particuliers – un élève qui parle une autre langue que le français qui lui occasionne des besoins particuliers à l'école – tant que l'élève a des besoins particuliers, on peut le considérer comme élève allophone => c'est variable selon les profils d'élèves : 2 ans ou 18 mois pour certains et pour d'autres cela peut aller jusqu'à 5, 6 ou 7 ans. Cela dépend évidemment de l'âge de l'élève quand il arrive. »  
*Il ne faut donc pas s'inquiéter si un élève au bout de 2 ans, ne sait toujours pas lire, écrire ou s'exprimer correctement avec une bonne syntaxe ; surtout si l'élève n'est pas originaire d'un pays avec une langue romane. => Il faut que les élèves ressentent qu'ils ont le temps d'apprendre la langue.*

### Définition : EANA :

- Définition Éducation Nationale : Les élèves nouvellement arrivés, scolarisés en France depuis moins d'un an (+ la période de confinement).
- Tant qu'on est EANA, on peut aller dans les UPE2A, quand l'élève est en élémentaire (pas en maternelle)

### Un élève arrivant, son parcours :



## L'accueil des élèves :

Mettre en place les conditions de relation de confiance :

- Accueillir les élèves allophones **dans de bonnes conditions** : avoir un RDV prévu pour avoir un entretien qui sera forcément long (traduction, visites des locaux pour permettre aux parents de prendre plein d'indices visuels pour comprendre ce qui va se passer pour leur enfant dans ce lieu). Si le RDV n'est pas respecté, alors différer l'accueil de quelques jours et le faire dans de bonnes conditions pour tous, enseignants, familles et enfants.

Quelques ressources sur le site Educsol : <https://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-ana.html>

- **Ne pas poser de questions sur leurs parcours de migration !**
- Expliquer aux parents et à l'enfant qu'il va être provisoirement mis dans une classe qui va permettre de lui faire passer des tests pour connaître quel est le niveau de classe qui lui correspond le mieux. Des changements de classe peuvent alors être faits sous une quinzaine de jours.
- **Les questions à poser sont celles sur les langues : avoir des renseignements sur les langues :**
  - o Quelle est la langue parlée à la maison ?
  - o Y a-t-il eu une scolarisation auparavant ?
  - o Dans quelle langue a-t-il déjà été scolarisé ?
  - o Combien de temps avant de venir en France ?
  - o Pendant combien de temps avant de venir en France ?
- **Donner des informations sur l'école** : des exemples de livrets d'accueil en langue étrangère (texte et audio) :

Télécharger les livrets d'accueil bilingues :

Version papier	Version audio
<a href="#">Allemand</a>	<a href="#">Audio</a>
<a href="#">Anglais</a>	<a href="#">Audio</a>
<a href="#">Arabe</a>	<a href="#">Audio</a>
<a href="#">Bambara</a>	<a href="#">Audio</a>
<a href="#">Chinois</a>	<a href="#">Audio</a>
<a href="#">Espagnol</a>	<a href="#">Audio</a>
<a href="#">Italien</a>	<a href="#">Audio</a>
Français	<a href="#">Audio</a>
<a href="#">Portugais</a>	<a href="#">Audio</a>
<a href="#">Romani</a>	<a href="#">Audio</a>
<a href="#">Roumain</a>	<a href="#">Audio</a>
<a href="#">Russe</a>	<a href="#">Audio</a>
<a href="#">Tamoul</a>	<a href="#">Audio</a>
<a href="#">Turc</a>	<a href="#">Audio</a>
Wolof, en cours de rédaction	En cours d'enregistrement

### Exemple en turc :



### Vidéos de présentation de l'école en 9 langues :

**Vidéos de présentation de l'école en 9 langues**

Par : CASNAV CAREP Nancy-Metz  
Publié : 19 septembre 2017

L'ONISEP propose des petites vidéos de présentation de l'école traduites en 9 langues (anglais, arabe littéraire, arménien, bambara, chinois cantonais, portugais, russe, tamoul et turc) : <http://www.onisep.fr/Parents/rubrique/«L'école expliquée aux parents»>

5 thématiques sont abordées :  
la mission de l'école  
l'entrée à l'école, l'organisation de l'école primaire  
l'organisation de la vie à l'école  
le collège, le lycée et après  
l'orientation au collège et au lycée

### Un livret d'accueil pour les élèves allophones en maternelle :

ACADÉMIE DE NANCY-METZ Pôle départemental école maternelle 54

ACCUEIL SCOLAIRE À L'ÉCOLE MATERNELLE DOMAINES D'APPRENTISSAGE GESTION CLASSE EVALUATION POSITIVE COÉDUCATION

**Accueillir et Scolariser un élève allophone**

L'école maternelle est amenée à scolariser des enfants qui arrivent à l'école alors qu'ils ne maîtrisent pas ou maîtrisent partiellement la langue française. Pour désigner ces enfants qui ont appris une autre langue dans leur environnement familial, on parle d'élèves allophones. La langue qu'ils vont devoir apprendre pour communiquer hors du contexte familial sera donc, pour eux une langue seconde. L'acquisition du langage étant l'objectif essentiel de l'école maternelle, l'élève allophone va bénéficier d'un bain de langage nécessaire à cet apprentissage. Cependant l'apprentissage d'une langue seconde ne se fait pas naturellement, par simple imprégnation. Ce « bain de langage » sera d'autant plus insuffisant pour ces élèves allophones, qu'ils devront maîtriser la langue de l'école (langue de scolarisation), condition indispensable à la réussite, qui leur donnera l'accès aux textes et aux savoirs scolaires. L'enseignant devra ainsi porter une attention particulière à ces élèves et mettre en place les conditions nécessaires à cet apprentissage. Selon les élèves mais aussi leur langue d'origine, la maîtrise de la langue française sera plus ou moins rapide. Il est donc important de laisser du temps à la construction des compétences langagières, une année scolaire n'y suffira pas.

Ce document propose quatre fiches

**Des affiches pour expliquer aux parents que toutes les langues sont importantes (site Dulala) :**


C'est pourquoi Dulala vous propose une affiche traduite dans une douzaine de langues à télécharger et imprimer, pour répondre à ces questions, faire tomber les peurs et préjugés sur le bilinguisme et soutenir la création d'un dialogue entre parents et structures éducatives.

ALBANAIS	LINGALA
ALLEMAND	LUXEMBOURGEOIS
ALSACIEN	OCCITAN
ANGLAIS	POLONAIS
ARABE	PORTUGAIS
BRETON	ROUMAIN
CHINOIS MANDARIN	RUSSE
ESPAGNOL	SONINKÉ
FRANÇAIS	SWAHILI
GREC	TAMOUL
HINDI	TURC
ITALIEN	VIETNAMIEN
KIKONGO	


Téléchargez l'affiche dans la langue de votre choix !

*Vous ne trouvez pas la langue que vous cherchez ? Si vous êtes en mesure de proposer une traduction dans cette langue, écrivez à [formation@dulala.fr](mailto:formation@dulala.fr), et nous nous ferons un plaisir de l'ajouter !*

**Une fiche navette à envoyer par l'école au Casnav quand un élève EANA est inscrit à l'école :**



## Accueil d'un élève allophone nouvellement arrivé (EANA)



Enseignant : ..... Autre fonction : (merci de préciser) .....

Nom de l'établissement : .....

Nom du directeur ou du chef d'établissement : .....

Adresse : .....

Code postal : ..... Commune : .....

Circonscription (1<sup>er</sup> degré) ou bassin (2<sup>nd</sup> degré) : .....

Courriel : .....

**L'affectation des élèves dans leurs classes :**

La règle selon la circulaire : un EANA doit être scolarisé dans sa classe d'âge, l'absence de la maîtrise de la langue française n'est jamais un argument pour scolariser en N-1 ou N-2.

D'autres critères sont à prendre en compte pour avoir une certaine souplesse (à l'école élémentaire SEULEMENT et pas en maternelle) :

- Quand les compétences acquises antérieures à la scolarisation en France ne sont pas celle attendues dans son niveau d'âge en mathématiques et en compréhension écrite de la langue de scolarisation précédente, alors on peut scolariser en N-1 ou même N-2 au cycle 3 => pour en être certain, les tests sont disponibles sur le site de Canopé :

### **Attitudes et démarches pédagogiques :**

Pour un élève, soutenir son attention dans une autre langue est épuisant !

#### **La règle des 3 temps :**

- **1/3** de chaque demi-journée : l'élève EANA fait « à peu près » la même chose que les autres : EPS, Arts plastiques, langue vivante, Chant, Musique, mathématiques et manipulation
  - **1/3** de chaque demi-journée (par exemple pendant les séances de français, d'histoire et géographie...) : l'élève EANA va faire autre chose : une autre activité pour lui apprendre le français, l'oral, la compréhension (logiciel possible à emprunter au Casnav) : une activité sous forme numérique (applications etc...), ce moment peut aussi être le moyen de faire le lien avec un « cahier d'UPE2A » par exemple
  - **1/3 de chaque demi-journée : il se repose !** Dessiner sans consignes, feuilleter des livres sans textes par exemple, faire des jeux de construction... L'élève doit aussi y trouver des activités qu'il aime faire, mais des activités sans besoins d'attention !
- ⇒ **Au fur et à mesure** : le troisième temps va diminuer, puis le second pour enfin permettre à l'élève de faire comme les autres. Mais cela se déroule sur un temps long.

#### **Avec un élève EANA : PRIORITE à l'oral :**

- D'abord travailler l'oral : lexique, vocabulaire et compréhension orale...
- Travailler le principe alphabétique
- On ne commence l'apprentissage de la lecture que quand ils maîtrisent déjà l'aspect en compréhension et en production à l'oral.